РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

Проект

З А К О Н

ЗА ратифициране на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Република Австрия за сътрудничество в областта на културата, образованието, науката и младежта

Член единствен. Ратифицира Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Република Австрия за сътрудничество в областта на културата, образованието, науката и младежта, подписана на 12 февруари 2015 г. в София.

Заключителна разпоредба

Параграф единствен. Законът влиза в сила от деня на обнародването му в „Държавен вестник".

Законът е приет от 43-ото Народно събрание на …….. 2015 г. и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:

(Цецка Цачева)

М О Т И В И

към проекта на Закон за ратифициране на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Република Австрия за сътрудничество в областта на културата, образованието, науката и младежта

Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Република Австрия за сътрудничество в областта на културата, образованието, науката и младежта беше подписана на 12 февруари 2015 г. в София от Даниел Митов – министър на външните работи, от името на правителството на Република България и от Себастиан Курц – федерален министър за Европа, интеграция и външни работи на Република Австрия, от името на правителството на Република Австрия.

В текста на спогодбата са регламентирани начините на сътрудничество между договарящите се страни в областта на културата, науката и образованието, изследователската дейност, стипендиантските програми, изучаването на езика, литературата и историята на всяка договаряща се страна чрез обмен на лектори, кооперирането между висшите училища чрез създаване на Европейско университетско пространство по смисъла на процеса от Болоня, както и по линия на общообразователното и професионалното обучение. Сериозно място е отделено и на културното сътрудничество в различни сфери, на подкрепата на дейността на Българския културен институт „Дом Витгенщайн" във Виена и Австрийските библиотеки в България за провеждане на съвместни проекти.

Спогодбата е изготвена въз основа на одобрения с Протокол № 30 на Министерския съвет от 23 юли 2014 г. проект на Спогодба между Правителството на Република България и Федералното правителство на Република Австрия за сътрудничество в областта на културата, образованието, науката и младежта и отговаря по същество на неговото съдържание.

Проектът на спогодба предвижда създаване на Смесена комисия от представители на компетентните органи на договарящите се страни, чиито заседания ще се провеждат на всеки четири години последователно в България и Австрия. Заключителните решения на Смесената комисия се приемат под формата на протоколи от заседанията, за чийто текст двете делегации постигат общо съгласие. Смесената комисия взема решения за годишни работни програми за организационно и финансово регламентиране на прилагането на спогодбата, които действат съгласно предвидените вътрешнодържавни норми.

Спогодбата се сключва за срок пет години и продължава действието си автоматично за нов петгодишен срок, ако шест месеца преди изтичането му нито една от двете договарящи се страни не уведоми писмено по дипломатически път другата договаряща се страна, че не желае продължаването й.

Съгласно чл. 9 от спогодбата тя влиза в сила в първия ден на месеца, следващ месеца, в който договарящите се страни взаимно са се уведомили писмено по дипломатически път, че са изпълнени вътрешнодържавните процедури за влизането й в сила. С влизането в сила на тази спогодба се прекратява действието на Спогодбата между Народна република България и Република Австрия за сътрудничество в областта на културата, науката и образованието, подписана на 9 февруари 1973 г. в София, в сила от 7 юли 1974 г.

МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:

(Бойко Борисов)

Спогодба между Правителството на Република България и Правителството на Република Австрия за сътрудничество в областта на културата, образованието, науката и младежта

Правителството на Република България и Правителството на Република Австрия, (наричани по-нататък "договарящи страни"),

в своя стремеж да укрепят приятелските отношения между двете страни със съзнанието за необходимостта от насърчаване на сътрудничеството в сферата на културата и образованието,

вземайки под внимание членството на Република България и Република Австрия в Европейския съюз като важен фактор за интензивно и успешно сътрудничество в областта на културата, образованието, науката и младежта,

се договориха както следва:

Член 1

(1) Договарящите страни приветстват прякото сътрудничество в областите на преподавателската и изследователската дейност между своите висши учебни заведения и научни институти.

(2) Договарящите се страни насърчават всеки стремеж към получаване на висше образование на територията на другата договаряща страна. По отношение на студентските такси се прилагат правните разпоредби на съответната договаряща страна.

(3) Договарящите страни приканват студенти, лица с научни степени, преподаватели във висши учебни заведения и изследователи от съответната друга договаряща страна да кандидатстват в рамките на съответните стипендиантски програми на другата договаряща страна.

(4) Договарящите страни насърчават изучаването на езика, литературата, на историята и странознанието на другата договаряща страна чрез обмен на лектори, които да преподават във висшите учебни заведения.

(5) Всяка от договарящите страни приветства участието на студенти и лектори с научни степени от другата договаряща страна в допълнителни обучителни мероприятия като летни курсове и летни колежи, преди всичко с цел подобряване на езиковите познания, както и за допълнителна квалификация в някои специални области.

(6) Договарящите страни ще подкрепят и други видове кооперирание между висшите учебни заведения в България и Австрия, особено по отношение на създаването на Европейско университетско пространство по смисъла на процеса от Болоня. Във връзка с това двете договарящи страни приветстват засилването на сътрудничеството в рамките на програмите на ЕС.

(7) Действащата понастоящем договорна уредба в сферата на признаването на оценките от следването и изпитите, както и на академичните степени, остава непроменена.

Член 2

(1) Договарящите страни насърчават и подкрепят в зависимост от финансовите възможности двустранното, регионалното и сътрудничеството в ЕС в областите на общообразователното и професионално обучение, по-конкретно чрез следните мерки:

а) обмен на експерти, както и на информационни и документационни материали и специализирана литература, най-вече свързани с развитието в образователната сфера, както и в областта на обучението през целия живот;
б) обмен на опит в областта на прилагане на програмата на ЕС за образованието, младежта и спорта "Еразмус +", особено в сферата на общата и специализирана професионална подготовка;
в) дейности и инициативи в сферата на подготовката на преподаватели;
г) насърчаване на партньорствата между училища и други образователни институции;
д) дейности в областта на допълнителната квалификация на учителски кадри с цел насърчаване на популяризирането на родния език и на взаимното културно разбиране на територията на другата договаряща страна;
е) преподаване на езика на другата договаряща страна;
ж) сътрудничество и създаване на мрежа от учебни фирми.

(2) Провеждането на тези мерки се осъществява съгласувано между договарящите страни. Подробностите в тази насока се уреждат в Програмите на Смесената комисия (чл. 6).

Член 3

(1) Договарящите страни имат стремежа да подобрят нивото на познаване на културата на другата договаряща страна за по-нататъшно развитие на културното сътрудничество във всички области и на всички нива и чрез това да допринасят за европейска културна идентичност.

(2) В този смисъл договарящите страни ще си сътрудничат в рамките на възможностите си:

а) при обмена на информация за международни конференции и семинари, свързани с културата и провеждани на територията на другата договаряща страна;
б) при турнета на дейци на изкуството и ансамбли, при организиране на концерти, фестивали, театрални представления и други културни прояви на национално, регионално и местно равнище;
в) при организирането на изложби в рамките на прякото сътрудничество между институциите в сферата на културата, както и при насърчаването на контактите в областите на съвременното изобразително изкуство, архитектурата, дизайна, модата, фотографията, медийното изкуство, филмовото изкуство и копродукциите, литературата и издателската дейност, както и при преводи на литературни произведения и специализирана литература;
г) при подпомагането на прякото сътрудничество между библиотеките и между архивите;
д) при подпомагането на прякото сътрудничество и на информационния обмен в областта на опазването на културните паметници, както и между българските държавни музеи и австрийските федерални музеи;
е) при развитието на взаимното сътрудничество в рамките на културните програми на Европейския съюз, както и на проекти и споразумения на международни организации като ЮНЕСКО и Съвета на Европа.

(3) За целите на развитието на сътрудничеството и на обмена на опит договарящите страни подкрепят в рамките на своите възможности кратките гостувания на дейци на изкуството и експерти.

Член 4

(1) Договарящите страни ще улесняват, в рамките на съответно действащите си вътрешнодържавни правни норми, създаването и дейността на културни институции и средища извън дипломатическите представителства на другата договаряща страна.

(2) Културните институции и средища по смисъла на ал.1 са организации на изкуството, науката, образованието, библиотеките, читалните и обществените научно-изследователски институции, които се финансират изцяло или предимно с публични средства.

(3) Договарящите страни насърчават дейността на Българския културен институт "Дом Витгенщайн" към Посолството на Република България във Виена и провеждането на съвместни проекти.

(4) Договарящите страни насърчават културната дейност на Австрийското посолство в София, както и дейността на Австрийските библиотеки в България и провеждането на съвместни проекти.

Член 5

Договарящите страни ще поемат разходите за изпълнение на настоящата Спогодба въз основа на следните принципи:

Изпращащата страна поема пътните разходи до първото местопребиваване в приемащата държава и обратно от последното местопребиваване.

Приемащата страна поема останалите разходи по пътуването на територията на другата страна, свързани с определената в програмата за посещение дейност на експертите.

Приемащата страна предоставя на разположение на експертите свободно настаняване и храна в съответствие с действащите вътрешнодържавни разпоредби.

Изложбите ще се провеждат според обичайната международна практика и според националното законодателство на всяка страна. Евентуално необходимите допълнителни споразумения се уреждат по директен път.

Член 6

(1) За изпълнение на настоящата Спогодба се създава Смесена комисия, която се състои от представители на компетентните органи на договарящите държави и на чиито заседания могат да бъдат поканвани и представители на регионалните дружества. Заседанията на Смесената комисия се провеждат по правило на всеки четири години, като при необходимост може да бъде свикано заседание и извън упоменатия срок по искане на всяка от договарящите страни. Смесената комисия заседава на разменни начала в Република България и Република Австрия. Председателството поема съответният ръководител на делегацията на тази от договарящите страни, на чиято територия се провежда заседанието.

(2) Смесената комисия взема решения за няколкогодишни работни програми за организационно и финансово регламентиране на прилагането на настоящото споразумение, които действат според предвидените вътрешнодържавни норми.

(3) Всяка договаряща страна обявява по дипломатически път състава на делегацията на нейните представители в Смесената комисия и последващите промени.

(4) Заключителните решения на Смесената комисия се приемат под формата на протоколи от заседанията на Смесената комисия, по текста на които двете страни се споразумяват.

Член 7

С влизането в сила на тази Спогодба се прекратява действието на Спогодбата между Народна Република България и Република Австрия за сътрудничество в областта на културата, науката и образованието, която е подписана на 9 февруари 1973 г. и е влязла в сила на 7 юли 1974 г.

Член 8

Разпоредбите на тази Спогодба се прилагат в съответствие с действащите правни норми на договарящите страни. Тази Спогодба не засяга действието на произтичащи от други международни договори задължения, които са задължителни за договарящите страни.

Член 9

Настоящата Спогодба влиза в сила в първия ден от месеца, следващ месеца, в който договарящите страни взаимно са се уведомили писмено по дипломатически път, че са изпълнени вътрешнодържавните процедури за влизане в сила на тази Спогодба.

Член 10

(1) Настоящата Спогодба се сключва за срок от пет години. Тя продължава действието си автоматично за нов петгодишен срок, ако шест месеца преди изтичането му нито една от двете договарящи страни не уведоми писмено по дипломатически път другата договаряща страна, че не желае продължаването ѝ. По време на всяко петгодишно продължение Спогодбата може да бъде прекратена по всяко време от всяка от договарящите страни по дипломатически път с писмено шестмесечно предизвестие.

(2) Прекратяването на Спогодбата не засяга изпълнението на вече започнати проекти и дейности.

Сключена в София на 12 февруари 2015 г., в два оригинални екземпляра, всеки на български и на немски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на Република България:

За Правителството на Република Австрия: